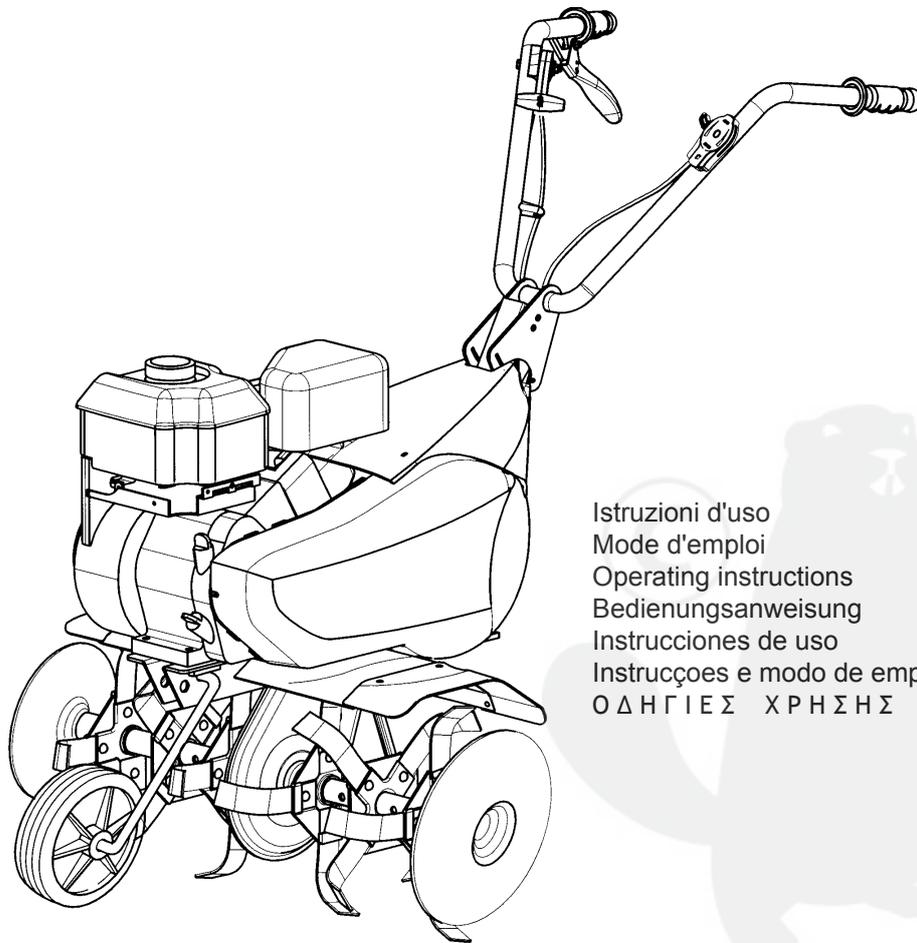
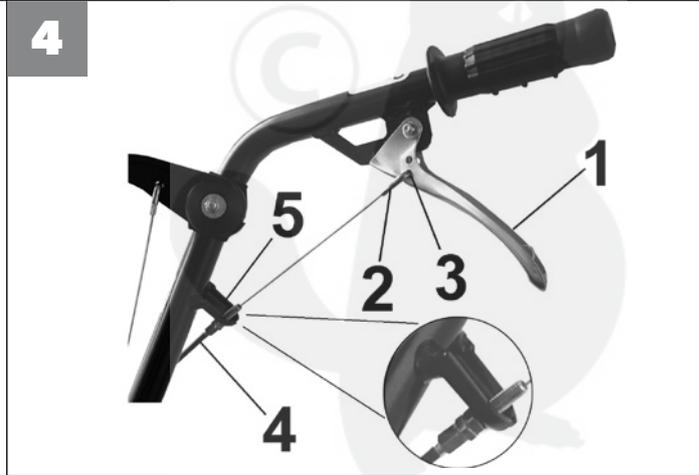
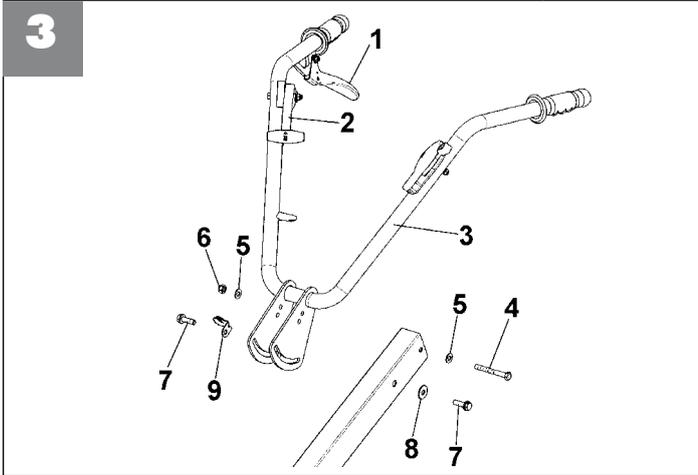
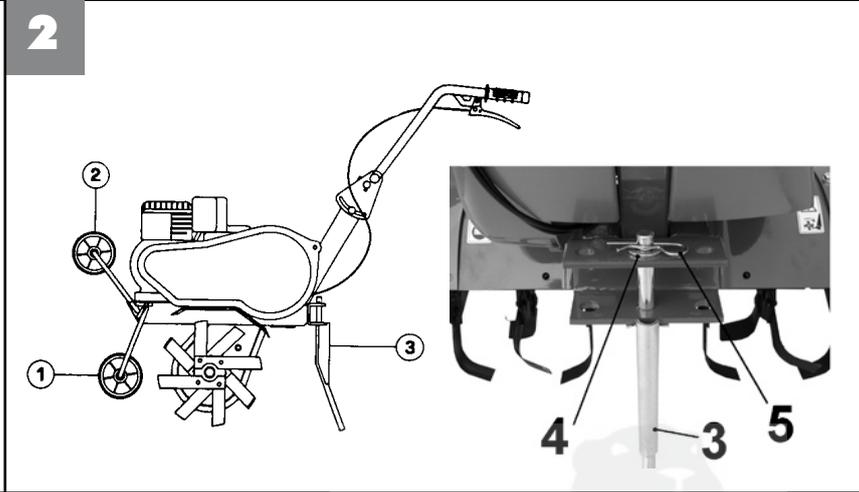
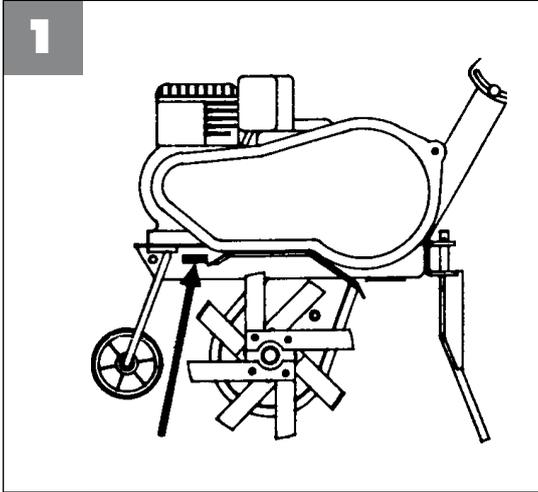


MOTOZAPPA  
MOTORHACKE  
MOTOR-HOE  
MOTOBINEUSE  
MOTOAZADA  
MOTOENXADA  
ΜΟΤΟΣΚΑΠΤΙΚΟ



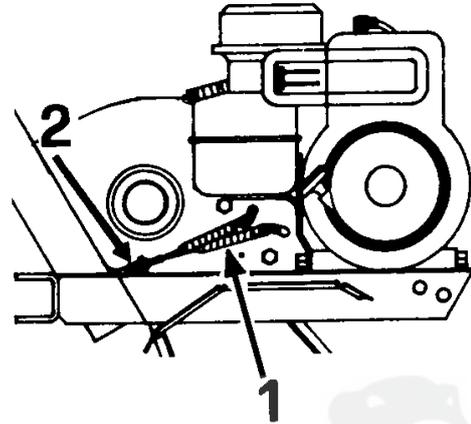
Istruzioni d'uso  
Mode d'emploi  
Operating instructions  
Bedienungsanweisung  
Instrucciones de uso  
Instruções e modo de emprego  
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ



5

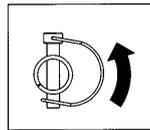
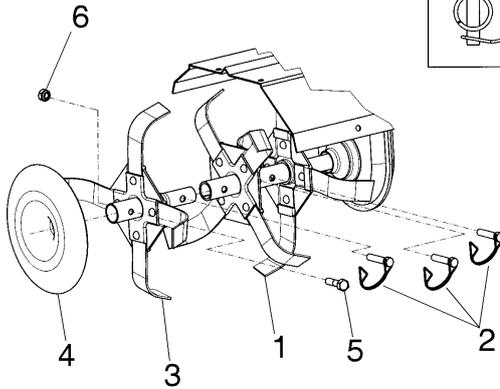


6

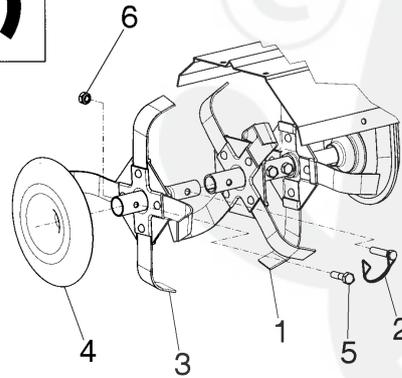


7

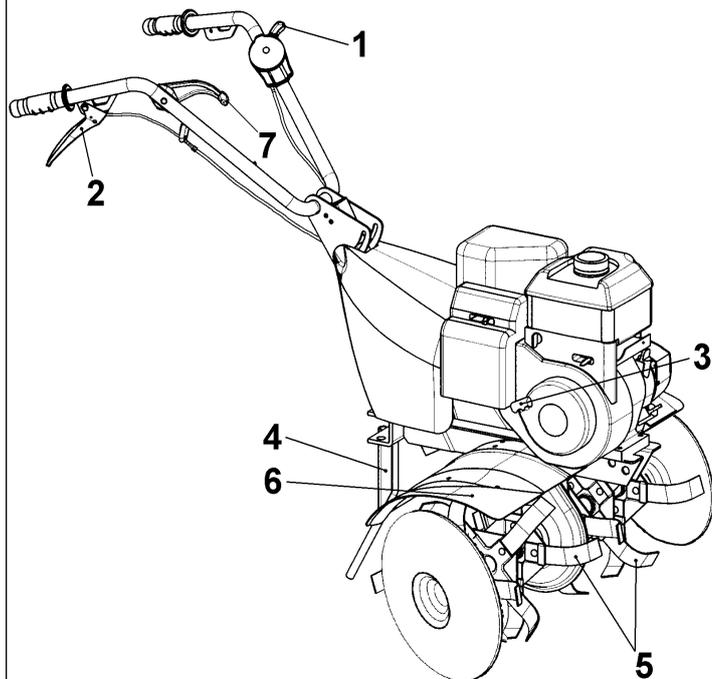
A



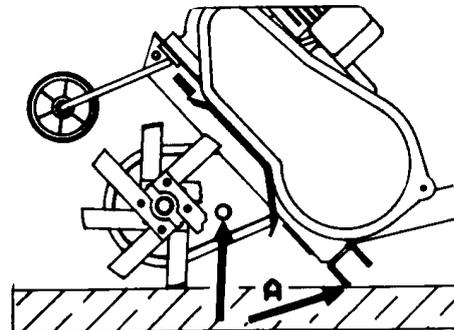
B



8



9



1

Costruttore  
Constructeur  
Manufacturier  
Baufirma  
Constructor  
Fabricante  
Κατασκευαστής

2

Modello    Modelo  
Modèle    Modelo  
Type       Τύπος/ μοντέλο  
Modell

3

Anno di costruzione  
Année de construction  
Year of construction  
Baujahr  
Año de construcción  
Ano de fabricação  
Έτος κατασκευής

1

COSTRUTTORE

2

MODELLO: \_\_\_\_\_

3

ANNO PROD: \_\_\_\_\_

4

NR: \_\_\_\_\_

5

MASSA ca: \_\_\_\_\_

6

kW: \_\_\_\_\_



4

Numero di serie articolo – Progressivo  
Número de série article - Progressif  
Serial number - Progressive  
Seriennummer    Progressiv  
Número de serie artículo – Progressivo  
Numero de série - Progressivo  
Αριθμός σειράς / πλαισίου – Αυξανόμενο

5

Massa  
Masse  
Mass  
Gewicht

Massa  
Massa  
Μάσος

6

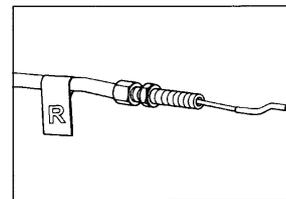
Potenza in Kw  
Puissance en Kw.  
Power in kW  
Leistung in Kw  
Potência en Kw  
Ποτência en Kw  
Ισχύς σε kw



Etichetta innesto Retromarcia  
Marche arrière  
Reverse drive  
Aufkleber für Rückwärtsgangeinschaltung  
Marcha atrás  
Marcha atrás  
Όπισθεν



Leggere il manuale prima di usare la macchina.  
Read the instructions manual before operating on the machine.  
Lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor der Inbetriebnahme.  
Lire le mode d'emploi avant l'usage.  
Antes de proceder a montar la máquina lea atentamente estas instrucciones.  
Ler o manual das instruções antes do uso.  
Διαβάστε τις οδηγίες χρήσης πριν θέσετε το μηχάνημα σε λειτουργία.



Etichetta indicazione filo retromarcia  
Label for reverse wire  
Plaquette pour fil à marche arrière  
Aufkleber fuer rg-bowdenzug  
Etiqueta indicación fhilo retromarcia  
Etiqueta indicação de espia marcha atrás  
Ετικέτα για καλώδιο όπισθεν



Marcia avanti  
Marche avant  
Forward drive  
Fahrantrieb vorwärts  
Marcha adelante  
Velocidade para frente  
Μπροστινή κίνηση



Etichetta acceleratore  
Plaquette acceleration  
Label accelerator  
Gasaufkleber  
Etiqueta acelerador  
Etiqueta do acelerador  
Ετικέτα εκκίνησης



Attenzione: rotazione fresa  
Danger tiller rotation  
Achtung: frasenrotation  
Attention: danger rotation fraise  
Atencion: la fresa gira  
Atenção: rotação da fresa  
Κίνδυνος περιστροφής της φρέζας

## Table des matières

### Introduction

### Conditions d' utilisations

### Mesures de sécurité

### Conseils d' utilisations

### Transport

### Montage

### Réglage

### Entretien

### Données techniques

### Niveau sonore

### Accessoires



Danger grave pour l'intégrité de l'opérateur et des personnes exposées.

## INTRODUCTION

Cher client,

Vous venez d'acquérir un nouvel appareil. Nous vous remercions de la confiance que vous nous témoignez et vous souhaitons beaucoup de satisfaction dans son utilisation. Afin de garantir d'emblée un fonctionnement sans accroc nous avons crée cette notice d'utilisation. Si vous observez exactement les indications suivantes votre appareil fonctionnera toujours à votre entière satisfaction et restera longtemps utilisable. Nos appareils avant la fabrication en série, sont mises à l'essai dans les conditions les plus sévères et, durant la fabrication même, sont soumises constamment à des contrôles sévères. De ce fait, nous avons la certitude, et vous la garantie d'obtenir toujours une machine à toute épreuve. Cet appareil a été testé et contrôlé par un laboratoire indépendant, selon des normes de travail et de sécurité très sévères.

Pour garder à cet appareil les qualités et performances prévues, n'utilisez que des pièces détachées d'origine. La qualité du travail et votre sécurité en dépendent. L'utilisateur perd tous ses droits à la garantie lorsqu'il modifie l'appareil par l'adjonction de pièces détachées non d'origine. Dans le but d'améliorer nos produits nous nous réservons le droit d'y apporter des modifications. Pour toutes questions ou commandes concernant les pièces détachées, prière d'indiquer le numéro de référence.

■ **DONNÉES D'IDENTIFICATION (Fig. 1)** L'étiquette avec les données de la machine et le numéro de matricule se trouve sur le côté gauche de la motobineuse, sous le moteur. Note - Fournir le numéro de série de la motobineuse pour toute demande d'assistance technique ou commande de pièces.

### ■ CONDITIONS D'UTILISATION - LIMITES D'EMPLOI

La motobineuse a été conçue et réalisée pour biner le terrain. Elle peut travailler exclusivement avec des outils et des pièces de recharge d'origine. Toute utilisation différente de celle préconisée est illégale et entraîne l'expiration de la garantie, mais représente aussi un danger grave pour l'opérateur et les personnes exposées.

### ■ MESURES DE SÉCURITÉ

**Attention: lire attentivement le manuel d'instructions avant de procéder au montage et à la mise en marche. La machine ne doit être utilisée que par des personnes en connaissant le mode d'emploi.**

- ⚠ 1 Interdire l'emploi de la machine aux personnes de moins de 16 ans.
- 2 Veiller à ce qu'aucun enfant ne se trouve à proximité. N'oubliez pas que vous êtes responsables des dommages éventuels causés à des tiers.
- 3 Débarrasser le terrain au maximum de ses déchets avant de commencer les opérations de binage.
- ⚠ 4 Ne pas mettre en marche la machine lorsqu'on se trouve devant la fraise et ne pas s'y approcher lorsqu'elle est en marche. Lorsqu'on tire sur la corde du lanceur, les fraises et la machine ne doivent pas se mettre

en marche (si c'était le cas, agir sur la vis de réglage du tendeur de courroie).

- ▲ 5 Pour bénéficier d'une meilleure protection durant le travail, il est nécessaire de porter des chaussures robustes et un pantalon long. Faire particulièrement attention dans la mesure où les risques de blessures aux doigts ou aux pieds sont très élevés lorsque la machine est en marche.
- ▲ 6 Durant le transport de la machine et toutes les opérations d'entretien, de nettoyage ou de changement d'outils, le moteur doit être à l'arrêt.
- ▲ 7 Ne jamais s'éloigner de la machine avant d'en avoir éteint le moteur.
- ▲ 8 Ne pas jamais mettre en route la machine dans des locaux clos dans lesquels pourraient s'accumuler des émanations de carbone.
- ▲ 9 MISE EN GARDE L'essence est hautement inflammable: Ne pas faire le plein d'essence dans des locaux clos et lorsque le moteur est en marche; ne pas fumer; veiller à ce que le combustible ne déborde du réservoir. En cas de débordement, ne pas tenter de mettre en route le moteur, mais éloigner la machine de la zone concernée en évitant de créer des sources d'inflammation jusqu'à ce que les vapeurs d'essence se soient dissipées. Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et du récipient contenant l'essence.
- ▲ 10 Attention au pot d'échappement. Les parties avoisinantes peuvent atteindre des températures proches de 80°C. Remplacer les silencieux usés ou défectueux.
- ▲ 11 Ne pas utiliser la motobineuse en présence de pentes raides car il pourrait se retourner. Le travail en pente doit toujours se faire de travers, jamais en montée ni en descente; prêter une extrême attention aux changements de direction.
- 12 Avant de commencer le travail, effectuer un contrôle visuel de la machine pour vérifier si tous les systèmes contre les accidents du travail dont elle est équipée fonctionnent parfaitement. Il est formellement interdit de les ôter ou de les altérer.
- 13 Une utilisation impropre, des réparations défectueuses effectuées par un personnel non spécialisé, ou l'emploi de pièces de rechanges n'étant pas d'origine entraînent l'expiration de la garantie et exonèrent le constructeur de toute responsabilité.

■ **DISPOSITIF DE SÉCURITÉ (Fig. 8)** Toutes les motobineuses sont fournies d'un dispositif de sécurité. Ce dispositif produit le desembrayage automatique de la transmission alors que le levier de commande correspondant est débloqué (2-7).

■ **INSTRUCTIONS POUR LE TRAVAIL AVEC LA MOTOBINEUSE** Moteur en marche, poser les couteaux sur le sol et, en tenant fermement la motobineuse, introduire dans la terre le bras du timon. Tirer la manette de la friction sur le mancheron pour faire pénétrer les disques dans le sol. Pour faire avancer la motobineuse, soulever légèrement les disques avec les mancherons. Pendant le travail, le bras du timon doit toujours demeurer dans le sol. **Applications:** Travail de terrains légers ou moyennement lourds. Travail du terrain (fraisage/émottage). Défrichage du terrain (élimination des mauvaises herbes). Epandage de compost ou de fertilisants, etc. **Attention:** La motobineuse n'est pas adaptée au travail sur terrain recouverts de gazon compact/pelouses. D'autre part, son usage est déconseillé sur les terrain pierreux.

■ **TRANSPORT** Utiliser un chariot élévateur pour transporter la machine. Les fourches, réglées dans la position d'écartement maximum, seront introduites dans les espaces spécialement prévus de la palette. La masse de la machine est indiquée sur l'étiquette d'identification et reportée dans les caractéristiques techniques de la machine.

■ **MONTAGE DE LA MOTOBINEUSE (Fig. 2)** Sauf accord contraire, la motobineuse est livrée démontée dans son emballage spécial. Pour effectuer le montage de la machine, suivre les instruction suivantes: ROUE DE TRANSPORT. Insérer la roue de transport et fixer la avec l'épingle-R qui se trouve dans la pochette-accessoires. Roue en position de transport (1) et en position de travail (2). Positionner l'éperon (3) en correspondance du trou centrale, bloquer le tous avec la rondelle (4) + l'épingle "R" (5) qui vous trouverez dans la pochette visserie.

■ **MONTAGE DU MANCHERON (Fig. 3)** Monter le mancheron (3) sur la motobineuse avec les vis et les rondelles correspondantes. Dans le trou supérieur monter la vis M8x65 (4), les rondelles (5) et l'écrou de la pochette visserie. Dans le trou inférieur visser la vis M8 (7) avec la rondelle (8). Dans l'autre partie, fixer la partie (9) avec la vis M8 (7).

■ **MONTAGE DU CABLE COMMANDE (Fig. 4 - Fig. 5)** Les 2 câbles sont déjà montés dans la machine et il faut les relier aux respectifs leviers après les avoir passés tous les deux dans la partie (Fig. 3 part 9) du mancheron. Fig. 4 : MARCHE AVANT : Le câble doit être relié au levier de l'enclenchement (1) introduisant le borne (2) dans le trou (3) du levier. Après avoir donné un petit coup sec à la gaine (4) introduire le câble dans le trou coupe de l'ergot (5) : le registre et les écrous doivent être comme dans la figure. Fig. 5 : MARCHE ARRIÈRE : Le câble est marqué avec l'étiquette "R" (5) et il doit être relié au levier de la marche arrière (1), insérer le borne (2) dans le trou du levier. Après avoir donné un petit coup sec à la gaine (3) introduire le câble dans le trou coupe de l'ergot (4) : le registre et les écrous doivent être comme dans la figure.

■ **MONTAGE DE FRAISES À BINETTES (Fig. 7)** 1. Nettoyer les moyeux des fraises et l'arbre porte-fraises, enduire de graisse pour faciliter le montage et le démontage des fraises. 2. Modèle avec moteur Powerbuilt (fig. 7/A) : introduire la fraise (1) faisant attention que les couteaux montent le repassage boulverseé vers la partie antérieure de la machine et bloquer avec deux tourillons (2); mettre l'élargissement fraise (3) et fixer le avec 1 tourillon (2). Enfin bloquer le disc protège-plantas (4) avec la vis (5) et l'écrou (6). Répéter la même opération pour la fraise dans l'autre côté. Modèle avec les autres moteurs (fig.7/B) : la fraise (1) est déjà insérée avec 2 vis et le même numéro d'écrous, il faut seulement insérer l'élargissement fraise (3) et le bloquer avec 1 tourillon (2) et fixer le disc protège-plantas (4) avec la vis (5) et l'écrou (6). Répéter la même opération pour la fraise dans l'autre côté. **NB = Il faut assembler le tourillon comme il est représenté dans la tableau centrale, ça veut dire avec la fermeture de protection viree' dans le sens de rotation des fraises, à fin d'empêcher qu'elle s'ouvre pendant le travail.**

■ **MISE AU POINT DES COMMANDES (Fig. 4 - Fig. 6)** Attention ! La fraise doit commencer à tourner seulement après avoir actionné les commandes correspondantes. Pour ce faire, agir sur les registres des câbles du mancheron. En outre le levier qui commande la vitesse de binage (Fig. 4 part 1) doit actionner la fraise seulement après que elle a dépassé sa mi-course. Au moment que le levier est en fin de course = position de travail, le ressort de charge du tendeur de courroie de la marche avant (Fig. 6 part 1) doit s'allonger de 13-18 mm environ. Au cas où le registre de réglage du mancheron (Fig. 4 part 4) ne suffit pas à obtenir les conditions désirées régler le registre même (2) Fig. 6.

## ■ MODE D'EMPLOI

Après que les opérations de montage et de réglage ont été effectuées, le motoculteur est prêt à travailler.

**ATTENTION. Avant de mettre le moteur en marche, toujours contrôler que le motoculteur se trouve en parfaites conditions d'utilisation.**

- Instructions Moteur: Lisez attentivement le manuel d'instructions en annexe au moteur correspondant.
- Ne modifiez pas l'étalonnage du régulateur de vitesse de rotation du moteur et ne mettez pas ce dernier en condition de survitesse.
- Réglez le mancheron à la hauteur la plus adaptée au travail à effectuer.
- **Démarrage du moteur** (Fig. 8) Ouvrez le robinet d'essence (pour les moteurs qui en sont équipés), poussez sur START le levier de l'accélérateur situé sur le mancheron (détail 1). Si le moteur est froid, actionnez le dispositif de starter sur le carburateur, puis tirez franchement sur la poignée du lanceur.  
Une fois que le moteur a démarré et après les premières explosions, ramenez le starter en position de repos.
- **Marche avant:** tirez à fond le levier de l'embrayage (part. 2).

- **Marche arrière:** (Fig. 8) lâchez le levier d'embrayage (part. 2) et tirez vers vous le levier placé sur le mancheron (7).
- Cette motofacheuse a été projetée pour réduire au minimum les niveaux des émissions de vibrations acoustiques et de bruit. Toutefois il est bon d'interrompre les travaux les plus longs avec des petites pauses.
- **Fin du travail:** À la fin du travail, pour arrêter le moteur, mettre le levier accélérateur (Fig. 8 part 1) dans la position de stop.

### ■ VIDANGE DE L'HUILE DE LA BOÎTE DE VITESSES (seulement pour moteurs/boîtes de vitesses à chaud)

(Fig. 9) En règle générale il faut vidanger l'huile toutes les 100 heures de travail (Viscosité huile SAE 80) Vidange de l'huile: Desserrer le bouchon à vis. Placer la machine dans un position inclinée et aspirer l'huile au moyen d'une seringue. Introduire environ 0,5 l. d'huile neuve. Pour contrôler si le niveau est bon il faut incliner la machine; l'huile devra commencer à sortir par le trou juste avant que la machine touche le sol avec le point A. Refermer le trou de remplissage avec le bouchon à vis.

### ■ ENTREPOSAGE ET ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Faites en sorte que tous les écrous, tous les boulons et toutes les vis restent serrés afin que la machine puisse fonctionner en conditions de sécurité. Laissez refroidir la machine avant de l'entreposer et, de toute façon, si le réservoir contient encore de l'essence, ne la rangez pas dans un édifice à l'intérieur duquel des vapeurs pourraient atteindre une flamme libre ou une étincelle. Pour réduire le risque d'incendie, maintenez le moteur, le silencieux et la zone d'emmagasinage de l'essence exempts de feuilles, d'herbe et de graisse.

■ **DESCRIPTION DES COMMANDES (Fig. 8)** 1. Manette de gaz. - 2. Levier de commande vitesse de binage (dispositif de sécurité). - 3. Poignée pour lanceur (auto-enrouleur). - 4. Timon pour régler le fraisage (position unique). - 5. Fraises (avec éléments de rallonge). - 6. Carter de la fraise. - 7. Levier marche arrière.

■ **FICHE TECHNIQUE** Moteur: Pour tout renseignement voir la publication spécifique. Transmission: Primaire à courroie, secondaire à chaîne. Fraise: à binettes interchangeables pour largeur de travail de 50 cm et 75 cm, complète avec capot de protection. La vitesse maximum de rotation de la fraise est de 140 a.p.p. tr/p/min. Boîte de vitesses : marche avant ou marche avant + marche arrière. Poids: Poids de la motobineuse complète de la fraise à binettes de 50 cm: 50 kg environ, fraise de 75 cm: 55 kg environ. Longueur maxi: 1.350 m - Largeur maxi: 0,500 - 0,750 m - Hauteur: 1.000 m - Dimensions d'emballage: de long 0,800 m - de large 0,530 m - de haut 0,690 m.

■ **NIVEAU SONORE ET VIBRATION** Valeur de pression acoustique au poste de conduite conformément à la norme EN 709 LA e q = 88,2 dB (A). Vibrations des mancherons conformément à la norme EN 709 et ISO 5349. Valeur mesurée en = 7,61 m/s<sup>2</sup>.

■ **ACCESSOIRES - OUTILS UTILISABLES** Butoir à oreilles avec raccord. Le butoir est utilisé pour tracer les sillons dans le sol avant le semis. Le butoir est monté sur la machine à la place de l'étau et il est bloqué par une goupille en forme de R. - Nettoyeur par ressort.